

ITALIANO

Nel Segno del Tempo

da Aiello

il paese delle
Meridiane



Nel Segno
del Tempo

a
Pesariis

il paese degli
Orologi



dalle Meridiane di Aiello
agli Orologi di Pesariis

L'itinerario turistico "Nel Segno del Tempo" dalle meridiane di Aiello agli orologi di Pesariis, porta il visitatore a far conoscere i vari metodi che l'uomo ha utilizzato dall'antichità fino ai giorni nostri per misurare il trascorrere del Tempo. Si scoprirà, che l'uomo nei secoli, ha utilizzato diversi metodi di conta delle ore, essi cambiarono gradualmente nel tempo, seguendo soprattutto gli avvenimenti storici ed in questo contesto anche gli strumenti di conta delle ore si sono evoluti e perfezionati.

In questo mondo legato alla misura o meglio al fascino del Tempo, **Aiello** nelle sue borgate espone sulle pareti delle case, una grande mostra costituita da ben ottanta meridiane artistiche che "indicano" costantemente l'ora con la luce del Sole. Nel Cortile delle meridiane del Museo della Civiltà Contadina del Friuli Imperiale sono presenti venti meridiane che segnano i vari metodi di conta delle ore che l'uomo ha usato dall'antichità fino ai giorni nostri.

E **Pesariis**, lungo le strette vie del suo piccolo borgo antico, presenta una quindicina di Orologi Monumentali, costruiti con metalli durevoli come l'acciaio l'ottone ed il ferro, resi funzionanti come nel passato con il movimento dell'acqua e dei pesi. Nel Museo del Tempo sono esposte decine di esemplari di orologi antichi, dall'orologio Monastico, a Torre, a scatto di cifre e marcatempo.



von den Sonnenuhren in Aiello, zu den Uhren von Pesariis

Der touristische Reiseweg "Im Zeichen der Zeit" von den Sonnenuhren von Aiello bis zu den Uhren von Pesariis, bringt dem Besucher die verschiedenen Methoden der Zeitmessung, die der Mensch seit den alten Zeiten bis zu unserer Zeit benutzt hat um die Zeit zu messen, zur Kenntniss. Man kann so in Erfahrung bringen dass der Mensch durch die Jahrhunderte verschiedene Methoden zur Zaehlung der Stunden verwendet hat; diese haben sich mit der Zeit allmaehlich geaendert – vor Allem wurden die geschichtlichen Ereignisse verfolgt und in diesem Zusammenhang haben sich auch die Gerate zur Zaehlung der Stunden entwickelt und verbessert.

Auf diese Weise, gebunden an die Messung oder besser an den Zauber der Zeit, stellt **Aiello**, ein Ort in Nieder-Friaul, in der ganzen Ortschaft auf den Waenden der Haeuser, bis zu 80 kuenstlerische Sonnenuhren zur Schau, die dauernd durch das Licht der Sonne die Zeit "angeben". Im Hof der Sonnenuhren des Museums der Landwirtschaftlichen Kultur des Kaiserlichen Friauls befinden sich 20 Sonnenuhren die die verschiedenen Methoden der Zaehlung der Stunden zeigen, die der Mensch durch die Jahrhunderte bis zu unseren Zeiten benutzt hat.

Pesariis, Ort im Pesarina Tal in den karnischen Alpen, laengs der engen Strassen des kleinen alten Ortes, hat ca. 15 Monumentale Uhren die mit dauerhaftem Metall gebaut wurden wie Stahl, Messing und Eisen die wie in der Vergangenheit funktionieren mit der Bewegung des Wassers und der Last. Im Museum der Zeit gibt es eine Ausstellung von Duzenden von Exemplaren von altertuemlichen Uhren, von der Klosteruhr bis zur Turmuhr, Klappzahlenuhr und Kontrolluhr.

from the Sundials of Aiello to the Clocks of Pesariis

The touristic itinerary called "In the Sign of Time" - from the sundials of Aiello to the clocks of Pesariis - lets the visitor know the different methods used to measure the flow of Time from antiquity to nowadays. You will discover that through centuries man utilized different ways of counting hours, which gradually changed following historical events. Relating to this, the instruments for counting hours have also evolved and improved.

In this special world tied to the measuring and fascination of Time, **Aiello**, a small village in the "Bassa friulana" (that is Low plain) offers a big exhibition of 80 artistic sundials exposed on the walls of the houses along the streets and constantly indicating the time by the sunlight. There are 20 sundials in the Courtyard of Sundials in front of the Museum of Country Civilization of Imperial Friuli. These sundials are a good example of the various ways which have been adopted to measure time from antiquity until now.

Pesariis, a small village in Val Pesarina (Pesarina Valley) in Carnia, offers about fifteen monumental clocks along its old narrow streets. These clocks are made of strong metals like steel, brass and iron and, like in the past, they work thanks to the movement of water and weight. About ten of antique clocks like the monastic clock - the tower clock - the front clock and the punch clock - are displayed in the Museum of Time.